

УДК 81

**В. А. Мальцева**

**Развитие навыков письменной речи  
как одно из условий формирования профессиональной  
компетенции на русском языке как иностранном**

*Статья посвящена актуальным вопросам обучения русскому языку как иностранному, ведущегося на базе русскоязычного вуза в свете формирования профессиональной компетенции. Организация в процессе обучения диалога культур, учет родной языковой картины мира будущих специалистов, использование проектной технологии способствует более эффективному изучению русского языка, формированию коммуникативной компетенции студентов.*

**Ключевые слова:** диалог культур, профессиональная компетенция, национальная языковая картина мира.

V. A. Maltseva The Development of Writing Speech Skills as One of the Conditions for Forming Professional Competence in the Russian Language as Foreign One

*The article is devoted to topical issues of teaching Russian as a foreign language in the light of formation of professional competence which is conducted in the Russian-speaking University. In the process of learning using of the dialogue of cultures, the native language picture of the world of the future specialists and the use of project technology promote more effective learning of the Russian language, formation of communicative competence of students.*

**Keywords:** the dialogue of cultures, professional competence, native language worldview.

Формирование профессиональной компетенции будущих специалистов в области экономики и менеджмента сервиса, одновременно изучающих русский язык как иностранный (РКИ), неразрывно связано с развитием их коммуникативной компетенции. На развитие речевых умений и навыков, обеспечивающих успешную ком-

муникацию между людьми, в неменьшей степени, чем устная речь, способна влиять письменная речь, посредством которой человек выражает свои мысли в графической форме. Между тем доминирующий в настоящее время субъектно-деятельностный подход в обучении русскому языку как иностранному отдает предпочтение устным формам общения, отодвигая умение письменно выражать свои мысли на второй план. Тем не менее известная общность механизмов порождения высказывания, как устного, так и письменного, обращает наше внимание на то, что данный ресурс в обучении РКИ остается недооцененным.

Важное качество профессионала в своей области состоит в умении доносить свои мысли до адресата, а значит, в умении оказывать речевое воздействие на собеседника и получать «обратную связь», то есть эффективно взаимодействовать со всеми участниками коммуникации. Научиться этому — непростая задача даже для носителей русского языка, тем более для студентов, изучающих русский язык как иностранный. В общении как взаимодействии индивидов разноязычные коммуниканты являются субъектами культуры, представителями определенной лингвосоциокультурной общности. Иноязычный студент, не освоивший русский язык на уровне его носителя (а мы как раз говорим об уровне В1-В2), осуществляя коммуникацию на русском языке, вынужден в процессе нее выполнять другие речемыслительные операции, реализуя мысленный прямой и обратный перевод русских слов на родной язык. В процессе перевода взаимодействуют не только языки, но и культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. Конкретные внешние условия существования отдельного этноса (географические, физиолого-антропологические особенности, культурно-бытовые традиции и др.) формируют специфические качества и совокупности представлений, определяющие основу национальной концептуальной и языковой картины мира.

Языки отражают действительность каждый по-своему, асимметрично. Люди различных культур по-своему выражают радость и отчаяние, любовь и ненависть, для них по-разному течет время, по-разному мир звучит и окрашивается в цвета. В своих логических основах мышление представителей разных социумов одинаково, однако в плане эмоционально-образного отображения действи-

тельности, на уровне нелогических оценок и переживаний сознание представителей разных этносов не предполагает какого-либо единства.

*«Моя семья для меня все. Все, чего я достигла в жизни — это благодаря ей. Семья для меня большая опора, где всегда могу найти поддержку. Я люблю свою семью и ценю каждое мгновение, проведенное вблизи с ней. Но никто не может отрицать то, что основой счастливой и крепкой семьи являются традиции и обычаи народа, которые прививают нам любовь и культуру. Так же, как и у всех народов мира, у нас есть свои традиции и обычаи, придерживаясь которых мы сохраняем наши культурные и духовные ценности»,* — пишет Калнура Усубалиева. Мы приводим отрывки из работ, выполненных на русском языке, иноязычных студентов среднеазиатского происхождения, когда им предложили написать о главном для своего народа.

Сходные мысли выражает Жумабек уулу Жаныш:

*«У меня большая семья. Как говорят, семья — маленькое государство. Семья формирует государство. Именно в семье дается основное воспитание, и там есть свой национальный дух. Рос и воспитывался я в рамках нашей культуры и традиций. Это не значит отставание в развитии, наоборот уважение предков своего народа. Обязательное уважение в семье старших и почтительное отношение к младшим — это укрепляет гармонию в семье. В семье родители воспитывают своих сыновей с детства народными сказками, эпосами, загадками (табышмак), пословицами. Все эти компоненты развивают человека комплексно: духовно и в интеллектуальном потенциале как личность. У нашего народа все культурные ценности передаются от поколения к поколению».*

Похожая картина мира, берущая свое начало в семье, предстает в размышлениях Айдай Жаамбаевой:

*«Моя семья — моё богатство. Семья — это самое главное, что есть в жизни каждого человека. Как много заключено в этом маленьком слове! Но это только на вид оно маленькое. На самом деле, число семь особенное: оно неделимое. Это замечательное число похоже на одну большую, дружную семью: «семь» и «я», то есть семеро таких же, как я. Именно в семье начинается наша жизненная дорога. И то, каким ты станешь, какую пользу принесёшь обществу, будет зависеть от воспитания, полученного в стенах родного дома. Да, именно там нахо-*

*дим мы опору и понимание; именно там исполняются мечты и желания. А ещё семья — это и традиции, передающиеся из поколения в поколение: от прабабушек и прадедушек, от бабушек и дедушек, от мам и пап, от нас — к будущим жителям одной большой семьи».*

*«Мудрость гласит: «Всему свое время. Всему свой срок!» Каждая семья имеет свои традиции, которые они взяли от своих старших поколений. Благодаря семейным традициям воспитывается уважение к старшим членам семьи, тем самым укрепляется дружба в семье. В такой семье, где все вместе проводят свободное время, заботятся и беспокоятся друг о друге, всем становится радостнее, а жизнь от этого бывает намного счастливее, чем в тех, где не чтят никаких традиций», —* выражает свою точку зрения Замирбек Жолдошбеков, формулируя ведущие особенности своей культуры.

Таким образом, для студентов азиатского происхождения, для которых русский язык является иностранным, во главе угла в их языковой картине мира находится большая семья, почтительное отношение к родственникам, сбережение традиций предков, прямая жизненная дорога, идущая по равнине, без взлетов и падений. Иное дело — русская языковая картина мира, которая ни в коей мере не противопоставляется азиатской картине мира, не является хуже или лучше ее. Она — другая. Как пишет А. Д. Шмелев, «в основе целого ряда семантических противопоставлений лежит оппозиция «горного» и «дольного», причем излишнее внимание к «дольному», к быту, к мелочам жизни никак не одобряется» [1]. Иными словами, предложи русскоязычным студентам написать о главном для своего народа, и в большинстве случаев они выберут «высокую тему», например начнут рассказ с истории, героического прошлого родной страны, никак не с семьи, поскольку она относится к частному, личному.

Ведение подобного диалога культур может эффективно использоваться при обучении русскому языку как иностранному. Известный отечественный методист профессор Е. И. Пассов предлагает даже считать главной образовательной ценностью изучения иностранного языка включение учащегося в диалог культур, а цель обучения иностранному языку — обучение диалогу культур [2, с. 82]. Поскольку процесс диалога культур представляет собой процесс возникновения текстов-реакций одной культуры на тексты-стимулы другой культуры [2, с. 87], важно, чтобы иноязычные студенты активно рефлексив-

ровали на темы, связанные с их родиной, родным языком, чтобы сами на опыте проживания и обучения в России пришли к осмыслению русской языковой картины мира. Как следствие, они создают прецедентные письменные тексты на изучаемом русском языке и отходят от языковых клише, автоматического использования русского языка в типовых ситуациях, овладевают практическими навыками общения. Это немаловажно в их дальнейшей профессиональной самореализации, поскольку студенты специализируются в коммуникативно-активной сфере экономики и менеджмента сервиса.

«Представление о том, что человек ориентируется во внешнем мире, по существу, без помощи языка и что язык является всего лишь случайным средством решения специфических задач мышления и коммуникации, — это всего лишь иллюзия. В действительности «реальный мир» в значительной мере неосознанно строится на основе языковых привычек той или иной социальной группы», — утверждал Э. Сепир [3, с. 261]. Употребляя сочетание «реальный мир», Э. Сепир имеет в виду «промежуточный мир», включающий язык со всеми его связями с мышлением, психикой, культурой, социальными и профессиональными феноменами. Именно поэтому Э. Сепир утверждает, что «современному лингвисту становится трудно ограничиваться лишь своим традиционным предметом... он не может не разделять взаимных интересов, которые связывают лингвистику с антропологией и историей культуры, с социологией, психологией, философией и — в более отдаленной перспективе — с физиологией и физикой» [3, с. 260—261].

А. Н. Леонтьев считал, что субъективная реальность образа мира зависит от условий жизни личности, что она детерминирована социально. В то же время образ мира выступает как определяющий и формирующий эти условия через поведение и ожидания человека. Человек строит образ мира, «активно вычерпывая его из объективной реальности» [4, с. 253]. Именно на основе образа мира осуществляется постоянное прогнозирование предметного значения ситуаций, событий, а также их эмоционального, личностного смысла.

К примеру, языковая картина мира, сформировавшаяся на родине у наших студентов азиатского происхождения, диктует им следующее представление своего будущего, далекого от революционных перемен.

Калнур Усубалиева: *«Каждый народ должен приложить все усилия для того, чтобы сохранить обычаи и культуру, несмотря на то, что мы живем в 21 веке. Культурные и духовные ценности, традиции — это то, что должно сохраниться в каждом сердце, семье и государстве!»*

Жумабек уулу Жаныш: *«Наши предки жили в гармонии с природой, сохраняя чистую окружающую среду. Если они так жили, то почему мы стали забывать их традиции? Я благодарен своим родителям, что они внесли и вносят свою лепту в сохранение традиций. Именно в семье дается основное воспитание. И я считаю, оно во мне уже заложено».*

Айдай Жаамбаева: *«Каждый народ имеет свои исторически сложившиеся традиции и обычаи, разные по уровню и глубине своего идейного содержания в зависимости от исторических судеб народа. К ним люди привыкли, веками почитают их. Поэтому нелегко бывает им отрешиться даже от того, что заведомо устарело, потеряло свое значение для новых условий жизни».*

Замирбек Жолдошбеков: *«В будущем весь опыт я смогу передать своим детям, а взамен получить больше: их доверие, восхищение, откровение, радость, маленькие тайны, секреты и желания. Как часто ловлю себя на мысли, что я самый счастливый человек, потому что у меня есть Семья. Есть мой мир, в котором живут и поддерживаются традиции!»*

Большой интерес для изучения представляет работа над проектом нового туристического маршрута в Республике Коми, выполненная письменно на русском языке той же группой студентов среднеазиатского происхождения. С точки зрения жителей региона, необычным представляется даже выбор места путешествия — это заполярный город Воркута и города-призраки Юршор, Хальмер-Ю. Республика Коми — обширный северный регион России, где представлены самые разнообразные ландшафты, много ценных с исторической и культурной точек зрения мест. Тем не менее студенты предпочли сравнительно «бедный», освоенный только в XX веке и уже приходящий в упадок угледобывающий район, чтобы предложить в нем тур с элементами исторического, спортивного (пешеходного) и экологического туризма.

С другой стороны, если взглянуть на место выбора тура с точки зрения ландшафтов родины студентов — среднеазиатской степи,

выбор похожей на нее бескрайней безлесной тундры представляется оправданным. Таким образом, работа над проектом может принести обоюдную пользу: вернувшись на родину, студенты смогут перенести уже разработанный туристический маршрут на свою почву, оставив нам хорошую бизнес-идею — как привлечь к себе туристов определенной целевой аудитории, как осуществлять стратегическую коммуникационную кампанию с потенциальными заказчиками, какие каналы коммуникации выбрать и как наладить обратную связь.

Подытоживая, отметим, что работа над формированием и развитием навыков письменной речи у студентов, изучающих русский язык как иностранный, ведущаяся в рамках проектов их профессиональной специализации, становится одним из важнейших условий формирования профессиональной и коммуникативной компетенции. Учет особенностей национальной языковой картины мира, диалог культур ведет к их взаимному обогащению и расширению профессиональной компетенции будущих специалистов.

\* \* \*

1. Шмелев А. Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира и межкультурная коммуникация // Коммуникация: концептуальные и прикладные аспекты: тезисы пленарного доклада на II Международной конференции РКА, 2004. URL: [http://www.russcomm.ru/rca\\_biblio/sh/shmelev.shtml](http://www.russcomm.ru/rca_biblio/sh/shmelev.shtml)

2. Ростова Е. Г., Шамин С. М. Диалог культур и сравнение культур в современном поликультурном обществе и в образовательном процессе // Этнодиалоги: альманах. 2013. №1 (42). С. 82—90.

3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.

4. Леонтьев А. Н. Образ мира // Леонтьев А. Н. Избранные психологические произведения: в 2 т. М.: Педагогика, 1983. С. 251—261.